

**Rapport du Président**

Commission Permanente du  
mardi 18 octobre 2011

**Service instructeur**  
Langue et Culture régionales

N° CP-2011-10-8-1

**Service consulté**

**PROGRAMME E258**  
**LANGUE ET CULTURE REGIONALES**  
**SOUTIEN A DES SIGNALETIQUES COMMUNALES BILINGUES**

Résumé : Deux communes sollicitent un soutien de la part du Conseil Général pour des signalétiques bilingues français/langue régionale d'Alsace.

La commune de Soultzmatt se propose de réaliser un Dichterwaj/Dichterweg « Sentier des poètes ». Une aide de 2 500 € est proposée pour la présentation de 10 panneaux : 5 français/Elsasserditsch et 5 français/ Hochdeutsch sur la base d'un par poète.

La commune d'Ingersheim prévoit de signaler les bâtiments historiques et ouvrages remarquables par des plaques explicatives bilingues (français/Hochdeutsch). Une aide de 946 € est proposée.

**La commune de Soultzmatt** sollicite le soutien du Département pour son projet de Dichterwaj /Dichterweg /Sentier des poètes. Il s'agit de présenter en langue régionale des poèmes émanant de poètes alsaciens ou rhénans avec une traduction en langue française. Le budget prévisionnel est de 13 522 € HT avec une trentaine de panneaux sur la base d'environ 250 € chacun. La graphie normalisée ORTHAL sera utilisée pour les textes en dialecte alsacien (Elsasserditsch/français). D'autres plaques seront en allemand (Hochdeutsch/français).

Il est proposé d'accorder dans le cadre d'une convention une subvention de 2 500 € pour les 10 panneaux comportant le logo du Conseil général : 5 en Elsasserditsch/français et 5 en Hochdeutsch/français à raison d'un par poète.

Part restant à la charge de la commune : le solde soit 11 022 € HT.

**La commune d'Ingersheim** prévoit de signaler les bâtiments historiques et ouvrages remarquables par 22 plaques explicatives bilingues (français/Hochdeutsch). Une aide de 946 € est proposée sur un coût prévisionnel HT de 2 365 €.

Part restant à la charge de la commune : le solde soit 1 419 € HT.

Ces deux projets constitueront d'intéressants outils pédagogiques et des vitrines touristiques pour notre culture régionale.

Ce rapport a reçu le 26 septembre un avis favorable unanime de la Commission de l'Education, de la Jeunesse, des Collèges, de la Langue et de la Culture Régionales.

Ces aides seraient imputées sur la dotation Langue et Culture Régionales programme E258, imputation 204-28-20414-2652-311. Une autorisation globale de programme de 60 000 € est inscrite au BP 2011 au titre des locaux supplémentaires nécessaires pour des classes bilingues ou le développement des signalétiques communales bilingues.

Afin de bien définir le projet en terme de signalétique, un projet de convention type est joint en annexe.

Je vous prie de bien vouloir en délibérer.

A handwritten signature in black ink, consisting of a large, stylized initial 'C' followed by a vertical line and a horizontal stroke, with the letters 'u' and 'n' visible below the vertical line.

Charles BUTTNER

## CONVENTION DE PARTENARIAT

### Entre

Le Département du Haut-Rhin représenté par Monsieur Charles BUTTNER, Président du Conseil Général, habilité à cet effet, par délibération de la Commission Permanente du

### et

La commune de \_\_\_\_\_, représentée par son Maire, habilité à cet effet, par délibération du Conseil Municipal du

Il est convenu :

### Préambule

#### Mise en œuvre d'une signalétique bilingue dans le cadre municipal

Le Département du Haut-Rhin soutient les initiatives en faveur de la langue régionale d'Alsace sous ses formes orales et littéraire. A cet effet il encourage l'introduction de la dimension linguistique régionale dans les différentes signalétiques publiques.

La commune se propose grâce à une signalétique français/langue régionale, de valoriser la pratique sociale de notre langue, sous ses formes standard (Hochdeutsch : allemand) ou vernaculaires (Elsasserditsch : allemand dialectal alsacien) et de renforcer ainsi l'intérêt pour la culture régionale et rhénane.

#### Article 1<sup>er</sup>: Objet

La commune souhaite mettre en place des panneaux bilingues dans le cadre ci-après :  
.....

#### Article 2 : Dispositif

La commune concevra et fera mettre en place une signalétique bilingue français/langue régionale d'Alsace tenant compte de la forme littéraire et standard de celle-ci et si nécessaire de ses variantes dialectales. **Les caractères en langue régionale seront de même dimension qu'en langue française.**

#### Article 3 : Durée

La présente convention est consentie et acceptée pour une durée de ..... ans.  
La durée de validité de la subvention est de deux ans pour les subventions inférieures à 10 000 € et de trois ans pour les subventions supérieures à 10 000 €.

#### Article 4 : dispositions administratives et financières

L'engagement financier du Département est constitué par la présente convention qui vaut décision attributive de subvention.

S'agissant d'une subvention inférieure à 100 000 €, cette participation financière fera l'objet d'un versement unique sur présentation du décompte financier de l'opération avec relevé des paiements et des numéros des mandats correspondants signés par le maître d'ouvrage et certifié par le receveur avec copie des factures acquittées ou des décomptes des entreprises. Le plan de financement définitif sera joint.

#### **Article 5 : résiliation**

En cas d'inexécution des obligations figurant dans la présente convention, le Département pourra résilier la convention de plein droit et sans indemnité dès lors que dans le mois suivant la réception de la mise en demeure, la commune n'aura pas pris les mesures appropriées. La présente convention sera également résiliée de plein droit, sans préavis ni indemnité, en cas d'impossibilité d'achever les travaux.

Dans ces hypothèses, le Département pourra demander le remboursement de tout ou partie de la subvention attribuée voire annuler le versement de la subvention.

#### **Article 6 : contrôle**

La commune justifiera à tout moment sur simple demande des services du Département de l'utilisation de la subvention reçue par la production de tout document relatif aux panneaux financés.

#### **Article 7 : communication**

**La commune s'engage à faire mention expresse du soutien du Département dans ses rapports avec les médias et sur tous les supports de communication relatifs aux panneaux financés.**

#### **Article 8 : compétence juridictionnelle**

Pour tout litige relatif à l'exécution de la présente convention, le Département et la Commune conviennent de s'en remettre à l'appréciation des tribunaux compétents, mais uniquement après échec d'une tentative de conciliation amiable sans que cette tentative ne puisse être supérieure à 3 mois.

Fait à COLMAR le

Pour le Département du Haut Rhin  
LE PRESIDENT

Pour la commune de  
LE MAIRE